



3

服務
Services

年度亮點 Highlights of the Year

3月
MAR
2017

40th 4/3

綠·藝展才嘉年華
“Go Green & Art” Carnival

尖東百周年紀念公園
The Urban Council Centenary
Garden (Tsim Sha Tsui East)

4月
APR
2017

3/4

扶康會「香港最佳老友」運動·
賽馬會社會共融計劃
第二屆「老友鬼鬼」共融故事演繹比賽
FHS “Best Buddies Hong Kong” Movement -
Jockey Club Social Inclusion Project
Story Telling Competition

● The Wave

28/4

「夢與藝飛行」藝術展覽開幕典禮
Opening Ceremony of “Flying Dreams,
Flying Colours” Exhibition

● 香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre

28/4-3/5

「夢與藝飛行」藝術展覽
“Flying Dreams, Flying Colours” Exhibition

● 香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre

40th 此為扶康會四十周年的慶祝活動
There were held in celebration of the 40th
Anniversary of the Society.

5月
MAY
2017



30/5

第十三屆扶康會
「香港最佳老友」運動電能烹飪比賽

13th FHS "Best Buddies Hong Kong"
Movement Electric
Cooking Competition

荃新天地2期
Citywalk 2

6月
JUN
2017



40th
1-3/6

四十周年誌慶研討會
「老齡與共融—
文明社會的挑戰」
40th Anniversary Symposium:
Growing Old and Included—
Challenges to Civilised Societies

香港浸會大學曾陳式如會堂
Tsang Chan Sik Yue Auditorium,
Hong Kong Baptist University

8月
AUG
2017

40th
17/8

四十周年誌慶
「感恩·傳承」展藝SHOW
40th Anniversary Talent Show:
Legacy of Blessing

元朗劇院演藝廳
Auditorium, Yuen Long Theatre

40th
25/8

扶康慈善籌款晚宴 2017
Fu Hong
Charity Dinner 2017

The One
煌府殿堂級婚宴專門店
Palace Wedding Banquet
Specialist at The ONE

10月
OCT
2017

9/10

社企中菜廳《康姨小廚》開幕典禮
Opening Ceremony of Madam
Hong Restaurant

康姨小廚(高山劇場)
Madam Hong Restaurant (Ko Shan Theatre)



11月
NOV
2017

11^月

榮獲ARC國際年報比賽及
香港管理專業協會
最佳年報獎獎項

Received Awards in International
ARC Awards Competition and
Hong Kong Management
Association Best Annual Reports
Awards Competition

40th
22/11

四十周年感恩聖祭暨分享會
40th Anniversary Thanksgiving
Mass cum Sharing Session

堅道主教座堂
Catholic Cathedral
Church in Caine Road

25/11

第十四屆「甜蜜心連心」步行籌款
The 14th FHS Charity Walkathon

大埔海濱公園
Tai Po Waterfront Park

12月
DEC
2017



12^月

出版特殊教育書籍《愛有方—自閉症人士
復康之路》簡體版(第二版)*

Publishing a book on special education
entitled 'Love in the Right Path -
Rehabilitation Guidebook for Persons with
Autism Spectrum Disorders' in simplified
Chinese version (2nd Edition)*

40th
出版《扶康會四十周年紀念特刊》
Publishing the FHS 40th
Anniversary Special Issue

2/12

關愛家庭成立二十周年慶典
20th Anniversary Celebration Ceremony
of Family Care Homes

九龍維景酒店
Metropark Hotel Kowloon

8/12

扶康會康復中心二十周年誌慶
20th Anniversary of Fu Hong Society
Rehabilitation Centre

扶康會康復中心禮堂
Hall, Fu Hong Society Rehabilitation Centre

*1.《愛有方》簡體版第二版由中國殘疾人聯合會主席張海迪女士親手撰寫序言，讓家長們得到無限的鼓勵。Ms. ZHANG Hai-di, the Chairperson of China Disabled Persons' Federation, wrote the preface for the 2nd edition of 'Love in the Right Path' (Simplified Chinese) personally and let parents get great encouragement. 2.《愛有方》自2014年出版以來，繁體及簡體版本合共已銷售逾五千本，有助提升大眾對自閉症人士的關注。Since its first publication in 2014, about 5,000 copies of 'Love in the Right Path' (both Traditional and Simplified Chinese versions) were sold which help to enhance the public concern for the persons with autism spectrum disorders.

住宿服務 Residential Services

本會住宿服務單位致力讓服務使用者享有「以人為本」的家居化生活模式，並透過提供多樣化的生活體驗去滿足他們身、心、社、靈的需要。與此同時，為了應對智障服務使用者高齡化帶來的挑戰，讓服務使用者能享受優質的老年生活，本會建立了健康管理系統，協助預防、識別和及早介入各種老年疾病，配合多類型活動，以減慢高齡智障服務使用者身體機能退化和提升他們的心理和社會適應能力。

To ensure our service users have access to a home-like and people-oriented living environment, the Society offers a wide range of activities to fulfill their physical, mental, social and spiritual needs. To meet the age-related challenges of service users with intellectual disabilities and to enable them to enjoy a good quality of life in old age, our residential service units established a health management system to identify and help prevent various age related diseases, as well as to provide early intervention. Specific activities are also introduced to slow down the deterioration of physical functions and enhance the level of their psychosocial adaptation.

從
到

住宿服務 社會共融

From Residential Services
to Social Inclusion

住宿服務單位致力為服務使用者安排適切和富意義的閒暇活動，讓智障舍友享有健康愉悅的生活經驗和促進他們的身心發展。閒暇活動對於殘疾人士而言十分重要，除了舒展身心，促進生活質素外，同時可以讓他們從群體生活中學習與人溝通和交流，提升社交技巧。此外，透過參與戶外社區活動擴闊視野，認識社區的資源及融入社區。

舍友在耕種中貢獻自己的能力，並透過與義工共同參與和分享，促進公眾人士和殘疾人士彼此接觸，建立共融社區。

Residential service units are committed to arranging appropriate and meaningful leisure activities for the service users with intellectual disabilities, to enable them to enjoy healthy and enjoyable life experiences. Such leisure activities are important to persons with disabilities, as they help to improve their physical well-being and quality of life, as well as help them learn how to communicate with others through group activities. Last but not least, participating in community activities can enrich their life experiences, increase their access to community resources and foster social inclusion.

For service users with disabilities, farming is an activity which they can demonstrate their abilities, and allows them to interact with other members of the broader community to build an inclusive society for everyone.



蔬菜新鮮嫩綠，看我的收成多豐富！
Look at my wonderful harvest!



菜苗在我用心的灌溉下發芽滋長，滿心滿足...
The vegetable seedlings sprouted under my care. A satisfying experience indeed



共融的參與為明天撒下了美好的種子
Inclusive happiness brings hope for a better tomorrow



齊齊努力拉拉筋，
熱身工夫不可少
Warm up slowly and get close together

Dance!



學習愉快的舞步前先來
放鬆伸展一下

Let's relax and stretch for a pleasant dance

舞蹈導師指導舍友及
義工在舞蹈前進行熱身，
群體舞講求身體協調和成員之
間的合作。

The dance instructor teaches the
service users and volunteers how
to do warm-up exercises before
starting to dance. Group dances
emphasise body coordination and
cooperation among dancers.



舍友到大球場觀看足球賽事。
Service users went to watch a live football
match in the stadium.



現場氣氛緊張刺激，
心情興奮！
*Live matches are so different.
I am so excited!*



空閒時候在宿舍玩射龍門，
既充滿樂趣又可以鍛鍊身手。
Service users play ball games for
recreation at hostel.

你沉著的射門，還是給我淡定的擋著了
We are excellent partners in football

日間訓練服務 Day Training Services

本會因應服務使用者的需要，提供多元化的訓練項目和生活體驗，同時運用不同的策略和方法，協助服務使用者在愉快和具支持性的學習環境中發揮潛能，維持和提升他們的獨立生活能力，促進改善生活質素和融入社區。現時展能中心超過六成的服務使用者達四十歲以上，服務單位致力推行延緩身體機能退化的運動，與此同時，提供合適及富趣味性的多元化活動，包括園藝、沖泡花茶、香薰、音樂等，以促進服務使用者參與。為持續提升服務質素，本會更新了「智障人士訓練手冊」，並積極研究應用「國際功能殘疾與健康分類系統」(簡稱ICF)作為評估工具，評估和分析服務使用者於健康、身體功能、活動參與及環境等因素的相互關係，使能全方位了解服務對象的需要、制定跨專業的個別計劃和評估成效。

The Society provides diversified training programmes and life experiences to meet the needs of our service users. By using different strategies and approaches, they are given opportunities to learn in a pleasant and supportive environment, to enable them to unleash their potential, live independently, improve their quality of life, and integrate into the community. Over 60% of service users currently at adult training centres are aged over 40 years old. Suitable exercises are promoted to help slow down their deterioration in physical functioning. Different types of leisure activities are also organised, including horticultural therapy, floral tea making, aromatherapy, music, etc. To enhance service quality, the Society revised the Training Manual for Persons with Intellectual Disabilities and proactively took efforts to study the application of the International Classification of Functioning, Disability and Health as an assessment tool to analyse correlations among health conditions, bodily functions, participation in activities and environmental factors. This is to better identify the needs of our service users in all aspects, so as to formulate trans-discipline individual plans and to better evaluate their outcomes.

從
到

日間訓練服務 社會共融

From Day Training Services
to Social Inclusion

日間訓練中心以藝術作為其中一種主要介入方法，按照服務使用者的個別能力和興趣發展多元化的展能藝術活動，包括魔術、書法、手工藝、畫藝、舞蹈、印畫等，讓服務使用者透過參與不同的藝術創作，發揮潛能，增強自信；並且提供不同的表演機會，讓社區人士體驗及了解智障人士的能力，增加相互認識，達致社會共融。

The day training centres use the arts as one of the main means of intervention, based on the individual capabilities and interests of service users, to develop diversified artistic activities for persons with disabilities. These include magic, Chinese calligraphy, handicrafts, drawing, dancing, painting, and the like. Through artistic creation, service users are able to develop their potential and enhance their self-confidence. In addition, the Society provides different performance opportunities to let the community meet and understand people with intellectual disabilities, to increase mutual understanding and achieve social inclusion.



義工的協助不但豐富了我們的畫作，
更溫暖了我們的心。
Volunteers' assistance not only enriched
our paintings, but also warmed our hearts

樂華成人訓練中心：
藝術印畫
Lok Wah Adult
Training Centre：
Art Printings



山景成人訓練中心：
蝶古巴特
Shan King Adult
Training Centre:
Butterfly Guba

無論多麼困難，
我們都能攜手完成

No matter how difficult it is,
we can achieve what we
want together

2017沙田
共融大匯演:絲帶舞
Performance
in public :
Ribbon Dance



演出的最大喜悅莫過於得
到你們的支持和欣賞

*The greatest joy of
performance is to receive your
support and appreciation*

秦石成人訓練中心
開放日沙畫表演
The Open Day of
Chun Shek Adult
Training Centre :
Sand Printing



沒有筆、沒有紙，沙畫創作真好玩
No pen and no paper! Sand painting is really fun



十字繡
Cross Stitch



自家製品帶來無限滿足感，再花心思也值得

*It is meaningful to create our own
products for the infinite satisfaction
they bring on completion*



才藝攤位
Talent Booth

不分你我齊參與，
關愛與接納打破了彼此的隔膜

*The spirit of love and
acceptance can help us
overcome all walls and barriers*



職業康復及發展服務

Vocational Rehabilitation and Development Services

本會設立多元化職業康復及發展服務，包括工場、綜合職業康復服務中心、輔助就業、在職培訓計劃、職業康復延展計劃和殘疾人士就業後續延展支援計劃，為殘疾人士提供培訓，協助他們公開就業，讓他們有機會於職場上發揮所長及增加就業選擇，積極融入社會。除了提供一站式的職業及發展康復服務，同時致力與工、商機構或其他服務團體建立協作網絡，創造更多就業機會，為了加強殘疾人士在職的穩定性和持久性，本會推行「殘疾人士就業後續支援延展服務」先導計劃，為成功公開就業的殘疾人士提供額外最長十八個月的入職後續支援服務，協助殘疾人士適應工作，達至持續就業。

The Society offers diversified vocational rehabilitation and development services including Workshops, an Integrated Vocational Rehabilitation Services Centre, Supported Employment, On-the Job Training and Work Extension Programme. Through these services, persons with disabilities are given appropriate training and support in open employment. This allows them to develop their potential in the workplace, widening their career choices, and supporting their integration into society. The Society not only provides one-stop vocational rehabilitation and development services to persons with disabilities, but also strives to strengthen the collaborative network with industrial and commercial sectors to create more job opportunities. The Society launched a pilot project, 'Post-Employment Support Services for Persons with Disabilities' to provide service users with additional post employment support of up to 18 months. This service aims to help them overcome difficulties and changes at work in order to achieve the purpose of steady employment.

從
到

職業康復及發展服務 社會共融

From Vocational Rehabilitation
and Development Services
to Social Inclusion

除了在工場和工作場所提供訓練，職業康復及發展服務還安排服務使用者走進社區、與社會結連，致力實踐社會共融。

The service is not confined to vocational training and work places in the Workshops, instead, it extends to the community through providing inclusion opportunities.

浸會大學擺設慈善
賣物攤位
Charity Sales
Booth at Hong
Kong Baptist
University



走進校園，服務使用者與
工作人員攜手宣揚共融訊息
Service users and staff joined forces to
promote social inclusion in the University's campus

商界展關懷 2018
Caring
Company
2018



參與人士與服務使用者直接交流，
提升聘用殘疾人士的信心。
Participants communicated with persons of
disabilities directly and became more confident
about their abilities as potential hires

拔萃女書院慈善
賣物會 2017
DGS Bazaar
2017



與學生打成一片，
充份體現共融精神
Students mingled happily with
persons with disabilities -
a great example of social inclusion

提供一個理想的平台，向商界人士介紹本會的職業康復及發展服務，令他們更了解殘疾人士的就業能力，從而聘用他們。
This is a good platform to introduce our Vocational Rehabilitation and Development Services to the public for a deeper understanding of the working abilities of persons with disabilities.

綠·藝展才嘉年華
'Go Green & Art' Carnival



服務使用者及家屬投入
參與慈善義賣工作，向市民展現
殘疾人士的積極和熱情

*Service users actively participated in the charity sales
with family members, showing the drive and
enthusiasm of persons with disabilities*



2018 康復服務機構社企
博覽會
Expo for Social
Enterprises of
Rehabilitation Service
Agencies 2018



員工及服務使用者積極
籌備一年一度的博覽會
*Staff and service users prepared
for the Expo*

數十位合作伙伴與近
600名服務使用者及
家屬聚首一堂，
同一天空下，
無分你我他

*Forty-two partners, over
600 service users and
family members attended
our Vocational Rehabilitation
Spring Luncheon this year
as one big family*



職業康復及
發展服務聯合春茗
Vocational
Rehabilitation
and Development
Services Spring
Luncheon

訓練項目十分多元化，
由產品包裝、手工藝製作、
洗衣服務，以至汽車美容……
讓殘疾人士發展潛能，
裝備自己，融入社會。

Diversified vocational training
including packaging, handicrafts,
laundry service and car beauty, etc.
helps develop service users' talents
for better social inclusion.

發揮團隊精神，
一起把汽車
打扮得光鮮亮麗！

Let's polish the vehicle
beautifully as a team!

汽車美容訓練
Car Beauty
Training



洗衣服務訓練
Laundry Service
Training



我學會了把清洗乾淨的
衣物整理妥當

I have learnt to put the
clothes after cleaning in order

產品包裝訓練
Packaging
Training



按部就班完成工作，
自我增值

Completing the packaging
step by step, and upskilling
in the process

服務使用者全神貫注
製作皮革品

A service user concentrating on
making a leather product

手工製作
Handicrafts
Making





協助殘疾人士透過藝術活動與社區人士合作，推動社會共融。
Putting effort in connecting service users with the public through artistic activities.



服務使用者於本會四十周年誌慶「感恩·傳承」展藝SHOW中與社區人士精彩演出

Service users and community members put on an impressive performance in the Fu Hong Society '40th Anniversary Talent Show: Legacy of Blessing'



葵興職業發展中心服務使用者於《展才設計2017》獲得獎項

Service user of Kwai Hing Vocational Development Centre won an award at 'Youreable Fashion Design 2017'

探訪可寧長者中心，一同傳遞愛與關懷
Service users visited an elderly home and showed their love and care

訓練不忙娛樂，我們會為殘疾人士安排各式各樣閒暇活動。
Apart from training sessions, we also organised leisure and recreational activities for service users and their family members.



我們的合味道之旅，趣味滿分！

Service users and their carers visited a cup noodle factory. It was great fun!



石圍角工場服務使用者參與社區活動，在共融的氣氛中展現笑容！
Happy faces captured in the community activities organised by Shek Wai Kok Workshop!



良朋結伴樂歡聚
Joyful gathering with best buddies

與精心製作的環保公仔來個合照吧！
A photo of us and our elegant and eco-friendly handmade dolls!



Friends



快樂其實很簡單...
Happiness is that simple...



年青人給我們教授扭扭汽球新玩意
Happy to complete the 'twisted balloons' with youngsters

關愛家庭服務 Family Care Home Services

本會現時設有三所關愛家庭，分別是「邂逅軒」、「婉明軒」及「超瑩軒」，屬自負盈虧服務。承蒙香港賽馬會慈善信託基金透過「香港賽馬會社區資助計劃」資助部份經費，讓服務得以持續發展。該服務的目標是讓孤兒或父母年老而無能力照顧的智障成人享有家庭生活。在關愛家庭中，家姆負責照顧家庭成員的身心健康及日常起居生活，兄長則負責輔導及培育家庭成員靈性及德行的發展。家庭成員皆如親人般互相關心、互相扶持。為了進一步推廣關愛家庭的服務模式，本會於2018年1月完成了「智障人士關愛家庭比較研究：對香港政策和實踐的啟示」建議書，並提交予勞工及福利局，倡議香港康復計劃方案檢討督導小組加以研究，訂定具體政策支持在香港營辦關愛家庭，為有需要住宿服務的殘疾人士提供選擇。

The Society has set up 3 family care homes (FCHs), currently named Encounter Family, Splendor Family and Radiance Family. All operate on a self-financed basis, and we have been able to sustain the FCH project with partial funding from the Community Project Grant of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The aim of the FCHs is to bring the joy of family living to adults with intellectual disabilities who are orphans or whose aged parents cannot take care of them. In each FCH, 'housemothers' look after daily needs as well as the physical and mental well-being of the family members, while 'elder brothers' support their spiritual and moral development. Members of each FCH care about and support one another just like real family members. To promote the FCH service model, the Society completed in January 2018 'A Comparative Study on Family Care Homes for Persons with Intellectual Challenges: Implications for Policies and Practice in Hong Kong'. The paper was submitted to the Labour and Welfare Bureau. It proposed legislative and government policies to support more FCHs in Hong Kong for the consideration of the Rehabilitation Programme Plan Review Working Group.

從
到

關愛家庭 社會共融

From Family Care Home Services
to Social Inclusion

除了讓智障成員享有家庭式生活外，關愛家庭另一服務目標是增加社區人士對智障人士的認識和接納，促進智障人士融入社會。因此，關愛家庭會定期舉辦不同類型的共融活動，增加社區人士與智障成員接觸的機會，藉此讓社區人士認識智障人士友善和純真的特質，改變社區人士對智障人士的負面印象，這個服務理念得到社區人士的認同和支持。在2017/18年度，有四十多位社區人士成為扶康家庭的「固定朋友」，經常探訪智障成員及參與家庭活動，共同為創建共融社區出一分力。

Apart from providing a family life to Persons with Intellectual Disabilities (PIDs), another service objective of FCHs is to increase public awareness and acceptance and to assist PIDs to integrate into society. The FCHs have organised varied programmes to promote social interaction between the public and PIDs so that the public can appreciate their friendly and pleasant nature, which will help change negative perceptions of PIDs. The service philosophy and operation model of FCHs have won community recognition and support in 2017/18, FCHs had more than 40 'Regular Friends' who visited FCH family members often and participated in FCH family activities to create an inclusive community.

扶康會關愛家庭
成立20周年慶典
The 20th
Anniversary
Celebration
Ceremony
of the FCHs

於2017年12月2日在
九龍維景酒店順利舉行
was held
successfully in the
Metro Park
Hotel Kowloon
on 2 Dec 2017.

榮休主教陳日君樞機蒞臨支持祝賀
Heartfelt gratitude for Bishop Emeritus,
Cardinal Joseph Zen Ze-Kiun, SDB



家庭成員與一眾嘉賓合照，
喜氣洋洋！
The FCH family members took group photos
with the guests. It was a happy occasion!



家庭成員在台上載歌載舞，
展示才藝
The FCH family members showed
their talent by singing and dancing





這個聖誕大夥兒走到戶外
慶祝真熱鬧，還認識了
新朋友呢！
*Experiencing an exciting outdoor
Christmas celebration together
and making new friends!*



家庭成員在
關愛及愉快的
氣氛中歡度節日
*Family members celebrated
the festival in a caring
and pleasant atmosphere*



扶康關愛家庭成員、
職員及義工，於去年底
參加牧民中心樂融融安排在保良
局北潭涌度假營舉行的聖誕活
動。他們享用營內設施，開心相
聚難忘的一天。

The family members, staff and
volunteers of the FCHs joined the
Christmas event held in the Po Leung
Kuk Pak Tam Chung Holiday Camp at
the end of last year. They enjoyed the
camp site facilities, and had a happy
and unforgettable day.



2018年初參加天主教
沙田聖本篤堂舉行的新春活
動。活動除了有美味的
午餐外，還有集體遊戲和唱歌
環節，他們皆盡興而返！
*The FCH family members joined the
Chinese New Year event organised
by the Shatin St. Benedict Church
in 2018. Programmes included a
delicious lunch, games and singing
sessions. The FCH family members
enjoyed the programmes which
was great fun for them!*

關愛大家庭齊享溫馨開年
飯，快快樂樂迎接更美好的
一年！
*FCH family members enjoyed the delicious
meal and ushered in a prosperous
New Year with joy and fun!*



社區精神健康服務 Community Mental Health Services

本會的社區精神健康服務包括中途宿舍和精神健康綜合社區中心「康晴天地」，為有需要的社區人士提供服務。中途宿舍提供以「社區為本」的住宿支援服務，協助精神康復者重新融入社區。「康晴天地」服務港島中區及南區居民，除了提供一站式及以地區為本的綜合社區精神健康支援服務外，還積極推行公眾教育，加強居民對精神健康的關注。

The Society provides community mental health services to persons in need through 3 halfway houses and 1 Integrated Community Centre for Mental Wellness – Sunrise Centre. Halfway houses provide hostel support to persons with psychiatric disabilities, helping them reintegrate into the community. Sunrise Centre, which serves residents of Central and Southern Districts, provides one-stop and district-based integrated community mental health support services. In addition, the Centre takes an active role in community outreach to enhance public awareness of mental health.

從
到

中途宿舍 社會共融

From Halfway Houses
to Social Inclusion

中途宿舍旨在為精神康復者提供以復元為導向的康復服務，因應康復者的個別情況及需要進行評估，每年為康復者設定個別復元計劃，以個案及小組方式進行，務求達致計劃目標。此外，中途宿舍透過舉辦多元化活動，加強精神康復者與社區的連繫，讓他們在社區中體驗充實及有意義的共融生活。

過去一年，為培養康復者對運動的興趣及持續運動的習慣，中途宿舍籌辦了遠足、健步、球類、游泳等活動，同時推動他們積極參與社區比賽，如香港仔龍舟競渡、「苗圃挑戰12小時」慈善越野馬拉松2017、新創建勇跑地貌王2017及風箏同樂日等活動，以提升身心健康。

Halfway houses provide rehabilitation services for persons with psychiatric disabilities, always with their recovery in mind. Annual recovery plans are drawn up for each service user after assessing their circumstances and needs. For best results, these plans are implemented at the individual level, and also at group level. In addition, halfway houses, through a variety of activities, strengthen the connection between service users and the wider community so that service users have a full and meaningful experience of social integration.

To encourage service users in sports and physical exercise, and to help them cultivate good habits, halfway houses during this past year, organised hikes, walks, ball games, swimming events and other physical activities. To improve their physical and mental health, service users were also encouraged for active participation in community competitions such as the Aberdeen Dragon Boat Race, the Sowers Action Challenging 12 Hours 2017, the NWS Geo Hero Run 2017 and the Kite Fun Day.

激昂的哨子聲、渾厚的打拍子聲，
夾雜著健兒們歡樂的笑聲，
充份體現了共融團隊合作精神

The passionate whistling and forceful tapping, coupled with the athletes' joyous laughter, fully demonstrated the collaborative spirit of an inclusive team.



「苗圃挑戰12小時」慈善越野馬拉松，
參與其中，雀躍萬分！

'The Sowers Action Challenging 12 Hours',
a cross-country charity marathon,
left the participants nothing
short of overwhelming excitement!

Art

由導師陪同參與香港藝術節，
拉闊生活經驗，走進社區，
學習欣賞，建立自信

*Accompanied by instructors, the service users
attended the Hong Kong Arts Festival,
gaining valuable exposure as they stepped into
the community outside, and learnt to
appreciate art as they built self-confidence*

與此同時，為康復者提供接觸藝術及陶冶性情的機會，除舉辦繪畫、手工藝、音樂等活動外，亦安排他們外出欣賞古典音樂會及參觀社區畫展等，以豐富他們的生活經驗、認識社區資源，從而提升融入社區的能力和信心。

中途宿舍亦透過園藝活動如盆景創作、農作物及花卉種植等活動，藉著接觸和感受大自然以培養康復者的正面情緒。

由康復者組成的互助社透過與不同團體合作，參與義工活動，與社區人士親身接觸，讓社區人士增加對康復者的認識，促進建立共融社會。



Service users were also given opportunities to access the arts which can be a therapeutic pastime. Apart from painting, arts and crafts, and music, they were also encouraged to attend classical music concerts and visit community art exhibitions to increase their exposure to society and familiarise themselves with community resources, thereby boosting their abilities and confidence for community integration.

Halfway houses also organised horticultural activities such as bonsai cultivation, growing crops and flowers so that the smell, touch and feel of Mother Nature may foster positive emotions in our service users.

Mutual Support Groups give our service users the opportunity to collaborate with and participate in volunteer activities and to meet more members of the community. This allows everyone a deeper understanding of persons with psychiatric disabilities and promotes a harmonious society.



於藝術展覽導賞中觀摩作品，
體驗創作，樂在其中

*Service users had fun taking part in
a guided tour of an art exhibition
and trying their hand at making their
own artistic creations*

透過盆景創作親親大自然，精神煥發

*Service users got a refreshing dose of nature
through bonsai creation activities*



Plant & Bake



與社區人士合力炮製曲奇，
彼此交流、和樂共融，十分期待
我們投入用心製作的美點呢！

*Service users made cookies together with
community people amid lots of conversation and merriment.
We really looked forward to tasting the yummy cookies!*

Yummy!

從 到 康晴天地 社會共融

From Sunrise Centre
to Social Inclusion

「康晴天地」為一所精神健康綜合社區中心，由社工、職業治療師和精神科護士組成的專業團隊，透過一站式及綜合的服務模式，為有需要的精神康復者、懷疑有精神健康問題的人士、他們的家人/照顧者及居住中區及南區居民，提供及早預防以至危機管理的一站式、以地區為本和便捷的社區精神健康支援服務。

本年度，康晴天地以「展才能、抱希望」為主題，推動會員積極走進社區。中心服務以「復元導向」為本，促進精神康復者享有更有意義的生活，並為家屬/照顧者提供支援服務。本年度共有九百一十八名康復者和一百零八名家屬/照顧者受惠。與此同時，康晴天地又推行了朋輩支援員

Sunrise Centre is an Integrated Community Centre for Mental Wellness (ICCMW) comprising a professional team of social workers, an occupational therapist and a psychiatric nurse. It provides one-stop, integrated district-based mental health services, ranging from early prevention to risk management for persons with psychiatric disabilities or suspected mental health problems, their families and carers, and for residents living in Central and Southern districts.

Sunrise Centre, under the theme of 'Show Talent and Hope', stepped up efforts in the past year to encourage its members to participate in community activities. The Centre's services are aimed at achieving recovery, enabling persons with psychiatric disabilities to lead meaningful lives and providing support services for their families and carers. A total of 918 persons with psychiatric disabilities, and 108 family members and carers have benefited from



扶康會40周年誌慶研討會 —
不分老幼、演繹最動聽的樂曲...

*FHS 40th Anniversary Symposium -
Regardless of age, everyone
performed the most beautiful music together...*

同行樂與路計劃
Inclusion
Music
Programme



扶康會康復中心
20周年誌慶 — 把訓練的
成果展現出來，
看我們多合拍！

*FHS Rehabilitation Centre 20th
Anniversary - Members showed off the results of
their training: See how in sync they are!*

會員邊奏邊唱、
盡顯自信、各展所長。

*Members sang and played music,
as they showed their strengths
confidently.*



先導計劃，為配合社會福利署將計劃常規化，朋輩支援員由兩人增至二點五人，支援員藉著分享自身復元的經歷和感受，鼓勵同路人踏上康復之路。

另一方面，康晴天地又透過舉辦社區教育活動，提高社區人士對精神健康的認識及關注，加深社區人士對精神康復者的了解，以達致齊建共融社區的願望。

our services. Sunrise Centre also piloted a Peer Support programme where 'peers' encouraged members in their rehabilitation journey by sharing experiences and thoughts about their own recovery. Regularisation of the programme by the Social Welfare Department increased the number of peer support workers at Sunshine Centre from 2 to 2.5.

Sunrise Centre also organised Community Outreach programmes to increase public awareness and concern for mental health issues, and to deepen public understanding of people recovering from mental illness, with the hope of building an inclusive community.

參與多些，了解多些，接納多些，快樂多些
*Participate more, understand more, accept
more, and the more we will be happier*



中西區
健康節 2017
Central and
Western District
Health Festival
2017



由康晴天地會員共同參與，
將關注精神健康訊息帶到社區
*Members of Sunrise Centre participated
in promoting mental health messages
to the community*



共融在
南區活動2017
Inclusion in
Southern
District 2017

在南區區議會社區活動中
傳遞共融訊息 —
藉著遊戲走進共融天地

*We conveyed messages of inclusion through
games and activities of the Southern
District Council*



「煮出新相惜」計劃
Inclusion
Cooking
Programme

合力炮製與窩心分享，
看來我們的菜色很不錯！

*Cooking together and
sharing generously: Our dishes
look very good indeed!*



《華富至Fit學堂 -
健康生活三步曲》計劃
Wah Fu Estate
Mental Health
Programme

歡迎10位精神康復者擔任健康大使，匡扶同路人

*Ten persons with psychiatric disabilities were appointed health
ambassadors to assist peers on the same journey to recovery*



我們帶著愉快的心情
完成了最美的畫作

*We completed the most beautiful
paintings amid joy and laughter*



青少年與精神康復者的組合 —
煮得美味，畫得出色，
惺惺相惜！
*Youth joined persons with psychiatric
disabilities in cooking delicious food
and painting works of art!*



精神康復者透過分享
生活經驗，喚起了居民對
精神健康的關注

*Persons with psychiatric disabilities
shared their mental health-related life
experiences, motivating residents
to pay attention to mental health issues*



多元化小組及活動
Diversified
Groups and
Activities



互動與參與、接納與關懷
Interaction and participation,
acceptance and care

一起經歷、一同合作、
互相鼓勵，彼此扶持
Gaining new experiences and collaborating
together; encouraging and supporting one another



活動多元化：唱曲、烹調、
郊遊、手藝、聯歡……
體驗生活，樂也融融，
走進社區，原來生活
可以這樣多姿采！

Diverse activities held: singing,
cooking, outings, arts and crafts,
partying.... In short, experiencing
life and spending happy moments
together. Life can be exciting for
those who are willing to step
into the world outside!



朋輩支援服務
Peer Support
Services



我是這樣走過來
的一復元經歷與
智慧的分享...

"This was my road
to recovery..." -
Sharing the experience and
wisdom of recovery



由了解到支持，細心傾聽你的心聲
From understanding to supporting,
and listening carefully to your voices

心靈調適、製品出色
Restoring balance and
creating excellent products



職業治療服務
Occupational
Therapy
Services

自閉症及發展障礙人士服務 Services for Persons with Autism Spectrum Disorders and Developmental Disabilities

本會設有兩所為特殊學習需要兒童提供服務的中心－「牽蝶中心」及「牽蝶康兒中心」，以積極促進自閉症及發展障礙人士融入社區為訓練服務的長遠目標，亦是整個服務範疇的重要一環，因此，情緒控制、溝通技巧以及社交能力成為必然的訓練課題。自閉症及發展障礙兒童透過中心專業工作人員設計的不同課程及悉心指導，能盡早獲得應有的技巧，裝備自己，適應社會要求。

The Society's Hin Dip Centre and Hin Dip Hong Yee Centre provide services for children with special learning needs. For persons with autism spectrum disorders and developmental disabilities, 'inclusion' must be one of the key long-term objectives of any programme. Major objectives include providing training in emotional control, communication and social skills. In our service centres serving persons with autism spectrum disorders and developmental disabilities, professionals from various disciplines design the appropriate training programmes to equip service users with the necessary skills to cope with the demands of society.

從

到

自閉症及 發展障礙人士服務

社會共融

From Services for Persons
with Autism Spectrum
Disorders and
Developmental Disabilities
to Social Inclusion

樂在社區
Enjoying
Community
Life

為配合幼兒學習的需要及身心發展，社區認識和參與是其中一項重要的訓練，越早加入社區共融元素，便越能有效增強幼兒對生活的學習能力，透過實際生活情境，增進幼兒對社區的認識和興趣，以及與別人交往互動的機會，提升社交動機和能力，達致社會共融。

To meet the needs of children in the areas of learning, physical and mental development, community participation must be a key training component. In particular, receiving inclusive training at an earlier age can effectively improve the learning abilities of these children in their daily lives. Through learning in real life situations, children can develop interest in the community, interact with others, and become more motivated to socialise, which is an important step towards social inclusion.



超級市場真寬敞，
貨品琳瑯滿目，
姨姨陪我慢慢逛

*This supermarket is
really huge! And it has
so many things we can buy!
Let's take our time
to enjoy it, okay?*



看！
我很快就找到心頭好了！

*I find what
I wanted right away!*

安排幼兒參觀超級市場，
讓他們認識社區內售賣食物的地方，
藉體驗購物的過程，
學習購物常識及規矩。
活動讓幼兒有機會接觸區內人士，
在社交層面得以健康發展。

We arranged a visit to a supermarket in the community so that the children had an opportunity to learn where food is sold and what shopping is about, as well as how they should behave as shoppers. The activity allowed these young children to reach out to other people in the district and develop their social skills.

學習排隊付款
Learning to Queue and Pay



仔仔真乖，守秩序，
耐心等待一等

Queuing patiently
for one's turn

把食物放好給姐姐掃
描一下，算算銀碼...

Putting the food items well
for the shop assistant to scan...

Learn



幸得姨姨抱我一把，
我成功“嘟”了八達通付款啦！

Thank you for carrying me, Auntie!
I manage to tap my Octopus card!

今次超市之旅不但收獲了美食，還認識了身邊的人和事，感受到社區生活的樂趣！
The supermarket tour not only brought me food, but also gave me the chance to learn many new things and feel the joy of community life!

晴空下結伴暢快嬉水樂悠悠

Playing happily under the shining
sun in a mini pool with friends



細看小菜苗緩緩地
生長多奇妙

Little vegetable seedlings are
growing slowly, it is wonderful!



姐姐替我裝扮迎聖誕，
還送我小禮品分享喜悅

We share the joy of Christmas
with pretty Santa hat and
small gift that I received



將手語雙語引入中心的「密集式訓練小組」活動內，由健聽導師和聾人導師一同帶領，以閱讀和說故事作為基礎，與幼兒進行手語雙語活動，以提升幼兒的溝通技巧。

Bringing 'bilingual' signing into the Centre's 'Intensive Training Group'. Led by one hearing instructor and one deaf instructor, the programme engaged young children in bilingual signing through reading and storytelling, so as to enhance their communication skills.

學學手語唱唱歌，
互動學習樂趣多！

Learn how to sing in sign language! It's fun!



「手語雙語」
共融教育
'Signing Bilingually'
Inclusion Education

我們目不轉睛地留意著
聾、健導師分享故事

*We listen attentively to the
sharing of the instructors*



我們還懂得利用手語與導師交談呢！

*We know how to use sign language to
communicate with the instructors now!*

「多感官」的互動學習，拉近了幼兒與導師的距離，增加了互動機會，幫助幼兒表達自己，促進語言及認知發展，使他們在溝通上獲得滿足感。

The multi-sensory and interactive learning activities warmed the children up to the instructors and made more interactions. This helped the young children to express themselves, enhance their language and cognitive development, and allowed them to experience the joy of communication.

「嬰幼小手建共融」
親子小組
Parent-Child
Groups
'Inclusion with
Little Hands'



Great!



溝通原來是一樁樂事，
真叻女！做得好好呀！

*So it's such a joy to communicate with
somebody! Great!*

中心把服務推展至親子層面，
與家長一起發揮共融互愛精神。

For a more inclusive experience on the parent-child level,
the Centres got the parents involved in the activities.

機構輔助醫療服務 Agency-Based Paramedical Services

本會設有臨床心理服務、物理治療服務、職業治療服務及言語治療服務，為服務使用者提供專業訓練及治療服務，協助他們身心得到平衡發展，和應對老齡化帶來的吞嚥困難及身體機能衰退等問題。

The physical and mental development of our service users have always been key priorities for the Society. We provide clinical psychology, physiotherapy, occupational therapy and speech therapy to help service users achieve balanced physical and mental development, and to cope with ageing-related problems such as swallowing difficulties and deterioration of physical faculties.



從
到

臨床心理服務 社會共融

From Clinical Psychological Services
to Social Inclusion

臨床心理學家透過心理評估及心理治療協助有需要人士，預防及處理各種情緒、思想及行為困擾，幫助他們面對生活壓力、人際、家庭等問題，以協助他們發展潛能及積極投入社區生活。

Our clinical psychologists use psychological assessment and psychotherapy to help people prevent or deal with various emotional and behavioural problems. These professionals help the service users to handle life stressors, interpersonal relationships and difficult family issues so that they may develop their potential more fully and participate more actively in the wider community.

臨床心理學家透過心理治療幫助服務使用者改變對事物的觀點、感受及情緒反應，提高個人的適應能力及消除心理困擾，亦會舉辦專業培訓、講座及工作坊等推動公眾關注心理健康，加強對服務使用者家庭成員的支援，並出版書籍——《幸福玻璃球——12個真實心理治療個案》，促進大眾了解和尊重殘疾人士表達自己情感的權利，及宣揚共融的理念，讓殘疾人士積極走進社區，投入生活。

Our clinical psychologists, through psychotherapy help the service users' to reconstruct their thoughts, feelings and reactions, to improve their ability to adapt to their environment and to eliminate mental disturbances. They also promote the importance of mental health to the public through professional training courses, talks and workshops so as to enhance the support provided to the families of the service users. To help the public appreciate and respect the right of persons with disabilities to express their feelings, a book titled 'Glass Ball with Happiness - 12 Real Psychological Treatment Cases' was published by the Society in February 2017 to promote the idea of inclusion and that persons with disabilities can lead meaningful lives and be active in the community.

心理評估及治療
Psychological
Assessment and
Treatment



於遊戲過程中觀察和評估
小朋友的心理狀況

Observing and assessing a
child through games

與有需要人士作詳細心理評估，
以制定治療方案

Conducting a comprehensive
psychological assessment with persons in
need to develop a treatment plan



舉辦情緒管理小組，讓服務使用者懂得如何管理自己的情緒，更有效地投入社區生活。
Conducting emotional management group sessions, and teaching the service users how to manage their emotions so that they can participate in community life effectively.

情緒管理小組
Emotional Management Group



組員從情緒管理小組中獲益良多
The service users benefited a lot from the emotional management group session

我學會好好控制情緒了！
I learnt how to control my emotions!



臨床心理學家為服務使用者進行個別治療
Clinical psychologist provided individual treatment for the service users



園藝治療
The Horticultural Therapy Project



聚精會神聆聽導師教授園藝知識
Concentrating on learning horticultural knowledge from the instructor



來給植物澆澆水吧！
看著菜苗快高長大真開心！

I take watering seriously!
I hope the plants will grow tall fast!



一分耕耘... The harder we work...
一分收穫！ the more we gain!



從 物理治療服務 到 社會共融

From Physiotherapy Services
to Social Inclusion

為紓緩服務使用者因高齡化面對的問題，今年服務單位積極以「運動餐單」方式，為不同殘障程度的服務使用者建議和提供各類合適的運動項目，以增加服務使用者做運動的機會，從而改善身體的控制、柔軟度和平衡力等。

To mitigate the age-related problems of the service users, our service units promoted the use of an 'exercise menu' this year. This was a list of exercise suggestions suitable to the needs of those with varying degrees of disability. The purpose was to increase their chances of exercising, thereby improving their body control, flexibility and balance.

硬地滾球可以訓練參加者的專注力及身體協調能力，協助他們發掘潛能，肯定自我形象及擴闊社交接觸。因應不同能力的參與者，包括輪椅人士和手腳肢體不靈活的人士，硬地滾球亦有管道可以輔助他們參與，只需簡單用手推或用頭點方式把球推出就可以。不同殘障程度人士也適合參與這項運動，透過隊員之間的合作，隊與隊之間的互動，不單體能上有長進，亦能達至一個很好的共融效果。

Learning to play Boccia, can cultivate mental focus and physical coordination. These skills help the service users unleash potentials, affirm self-image and widen social circles. Not only can participants of different abilities play in wheelchairs; those who are less nimble with their hands and feet can use pipes to participate. The game requires players to simply move the ball with their hands or their head. Boccia therefore suits people of every ability. Through cooperation among the players and interaction between the teams, participants achieve personal growth and social inclusion is fostered.



你們在背後的支持，
讓我充滿自信地投出了
愜意的一球 With your support,
I made a perfect pitch
with confidence.

Cheers

所有參賽健兒、嘉賓及
工作人員在開賽之前留影。
All participants, guests and staff
members took a group photo before the
competition started.



準備就緒，健兒們精神奕奕，信心十足
We are confident, excited and all ready!

參賽服務使用者透過職員的鼓勵，
再加上平日的努力練習，當打出自己滿意的
投球時，面上即時展露開心的笑容。
Under the encouragement of staff
members, and thanks to their own hard
work and regular practices, the service
users beamed with joy whenever a ball was
pitched well.



看我的本領，我真的樂透了！
I am so happy to show you what I can do!



你是我的好拍檔，
跟我拍拍掌吧！
*We are excellent partners,
give me five!*

happy

訓練成果理想，
令人鼓舞
*Give us a big hand for
the satisfactory performance*



啦啦隊聲勢如虹，
特來為你們打打氣，
加油呀！
*We come to cheer for you! Go!
You can do it!*



香港著名攀山專家
鍾建民先生熱心參與，
與眾同樂

*Mr. CHUNG Kin-man, the famous
Hong Kong climbing expert, participated
enthusiastically and shared
the happiness together*



難忘的一刻，
獲獎健兒流露勝利歡顏
The smiles of the winners



從職業治療服務 到社會共融

From Occupational Therapy Services
to Social Inclusion

為應對及減慢服務使用者老齡化，職業治療師利用感官治療，用適量刺激去改善服務使用者的平衡及本體感覺，並使用適合的復康用具，如進食用具、特別座椅等，讓服務使用者的起居飲食更方便舒適。

To manage and slow down the problems of ageing, our occupational therapists provide stimulation exercises for the service users through sensory therapy to improve balance and proprioceptive senses. In addition, our occupational therapists recommend and provide appropriate rehabilitative aids, such as feeding utensils and special seats to ease daily living.

治療師與服務單位協作，積極安排服務使用者參與特殊馬拉松，特別是患有自閉症的服務使用者，這活動除了發展他們對體能活動的興趣，亦讓他們藉此接觸社區，對治療有正面果效。所有參與是項活動的服務使用者，早於比賽前幾個月已開始接受訓練，服務單位安排他們到運動場進行跑步訓練，同時安排伴跑者一起鍛鍊，在比賽

Our occupational therapists and our service units arranged for some of our service users, particularly those with autism spectrum disorders to take part in a special marathon. Besides encouraging interest in physical activities, this provided them the opportunity to reach out to the community and complemented their therapy. All participants began training a few months before the big race. Their service units arranged transport to the sports ground for running practice. During the training period, a partner runner was assigned to accompany the service user so that the two had opportunities

並肩邁步向前，齊齊迎接新挑戰
We walk together to meet the new challenge



成為其中一分子感到驕傲
Proud to be one of us

燦爛陽光與真摯笑容相輝映，
愉快的一天
*Bright sunshine and sincere smile.
It was a happy day*



浩浩蕩蕩的隊伍裡有
你我的身影，還有內心的關愛與接納，
彼此的尊重與融和，隨著大家的
笑聲、心聲、讚美聲傳揚開去...

*There are you and me in the mighty team,
with love, acceptance, mutual respect and harmony
among us. Spread far through our laughter,
heartfelt wishes and praise of everyone...*

前提供更多相互溝通和社交接觸機會。賽事當天，十數位服務使用者與伴跑者一起浩浩蕩蕩進場。過程中服務使用者享受跑步的樂趣，亦享受與拍檔及其他外界人士一起參與的氣氛。到達終點，各服務使用者開心地接受在場人士的熱烈掌聲及參與者獎牌，他們的努力得到了充分的肯定。

to enhance their communication and trust before the competition. On the day, more than 10 service users with their accompanying partner runners participated in the marathon. In the run, our service users enjoyed the fun and the atmosphere they shared with people in the community. When they arrived at the finish line, everyone applauded them. They won medals of participation. Their great effort was fully affirmed.

從 到 言語治療服務 社會共融

From Speech Therapy Services
to Social Inclusion

隨著智障人士年齡增長，他們的機能及認知能力相繼退化，當中可能引起或加劇吞嚥困難、溝通障礙等問題。本會共聘請了三位全職言語治療師，展開了言語治療服務先導計劃，以紓緩因智障服務使用者老齡化，及無法清晰表達而導致延誤診斷等問題。

As persons with intellectual disabilities age, their body and cognitive functions decline. This can cause swallowing and communication difficulties which can lead to more serious problems. The Society launched a pilot programme with 3 speech therapists to address these physical difficulties of age, and the delay of proper diagnosis of service users due to their difficulties in expressing clearly.

言語治療師把吞嚥訓練融入
我們日常的起居生活中

*The speech therapist conducts swallowing
training with us in our daily lives*



透過溝通訓練，我可以講出這些

點心的名字呢！
*I can name all these dim sum dishes by myself after
communication training!*

得到職員悉心照顧，

我都食到釀茄子啊！

*The staff takes good care of me,
I can now bite and chew stuffed
eggplant too!*



在鼓勵與嘗試下，我可以自己進食了

*Thanks to the encouragement I received for my
repeated attempts, I can now eat independently*



走進社區感受到
溫馨的接納與
和諧的共融

*Feeling the warmth
and acceptance through
socialising*



讓我細嚼慢用，
義工充滿愛心和耐性...
*The volunteer feeds me slowly with
love and patience...*

由2016年第三季起，言語治療師定期到訪護理家舍，協助有需要的服務使用者。吞嚥困難篩查顯示有不少服務使用者需要治療師持續跟進他們的餐膳和吞嚥能力。過去一年，言語治療師主力跟進這批服務使用者的吞嚥情況，並就食物處理、選材、餵食技巧等事宜提供改善建議，期望他們不論於家舍內或外出用膳時都能夠食得安全，食得合適。透過持續的評估和訓練，不少服務使用者於外出用膳時能享有更多選擇。他們在義工、職員的協助下適量進食不同質地的食物，從而增加了他們享有更多走進社區的機會，讓他們融入社會生活。

Service users of our Care and Attention Homes began receiving in-house speech therapy services in the 3rd quarter of 2016. After an extensive screening exercise for dysphagia (swallowing problems), some service users required ongoing monitoring of their diet and individual training to improve swallowing functions. The therapists suggested modifications to meals provided at our Homes and advised on techniques of food processing, food choice and feeding issues. After this intervention, more service users were able to go out and enjoy regular restaurant visits. They found that they had a wider variety of food choices available to them when they ate out and were no longer restricted to staying in and eating alone. With the aid of volunteers and staff, they are able to enjoy a wider range of food. These visits created social inclusion opportunities for persons with intellectual disabilities.



殘疾人士社區支援服務 Community Support Services for Persons with Disabilities

本會天水圍地區支援中心(下稱中心)採取以地區為本的策略，為居住在區內的殘疾人士、其家人和照顧者提供一站式的支援服務，強化他們的生活技能，融入社區。中心同時致力倡導教育，策劃社區活動，賦權殘疾人士表達意見，為殘疾人士爭取平等權利和最大福祉。此外，中心亦積極發展由屯門及元朗社區人士組成的義工隊伍「扶康屯元之友」，希望集結義工力量，共同建造和諧友愛的社區。

The Society's Tin Shui Wai District Support Centre provides district-based one-stop support services for persons with disabilities, their families and carers with the aim of strengthening life skills and enabling them to integrate well with the community. In addition, the Centre organises public education and community activities to empower persons with disabilities to express their needs and advocate for their rights and well-being. The Centre helped form the volunteer group 'V Friends of Tuen Yuen' which provides diversified service opportunities for volunteers from Yuen Long and Tuen Mun to contribute to building a harmonious community.

從 到 社區支援服務 社會共融

From Community Support Services
to Social Inclusion



本中心為全港首間的殘疾人士地區支援中心，提供多樣化活動、訓練小組、照顧服務及跨專業服務予天水圍區內的殘疾人士及家屬，配合今年主題—《展藝綻放·共享社區》，服務使用者藉著十多項活動，包括：《小奧士社區札記》發佈會、扶康會屯門及元朗區《第九屆互唱共融齊OK才藝大賽》、《環保生活在天澤》等，發揮個人潛能，各展所長，並於公開表演中分享成果，為社區增添歡樂氣氛。他們充滿自信的演出，讓家人、照顧者及中心員工感到無比鼓舞，並獲得社區人士的認同及讚賞，傷健攜手創建美好的共融社區。

Being the first district support centre for persons with disabilities in Hong Kong, the Centre offers a range of activities, training groups, care services and multi-disciplinary professional services to people with disabilities in the district and their families. Under the theme of 'Arts and Inclusion', the Centre this year organised a series of activities to enable our service users to unleash their potential and express their talents publically. These included a book launching ceremony of 'Little Ambassador's Community Notes', 'The 9th Social Inclusion Singing and Talent Contest', 'Green Living in Tin Chak', among others. In addition to the jolly atmosphere created in the community, their families, carers and our staff were impressed with the competence and confidence shown by the service users. These activities provided a unique platform to appreciate the abilities of service users and promote social inclusion.

專心的聽，用心的看，齊來學
好基本功 We learn attentively!



才藝表演
Talent Show

中心與區內不同的群體合作，開展樂隊培訓及舞蹈團課程，彰顯關懷與接納，
《你同我都得》的共融精神！
Cooperating with different community groups in the district to organise courses training bands and dancers, in the spirit of care and acceptance – 'You Can, I Can'!



環保結合音樂，還有你我的
情感和努力融和在其中
'Eco Music' Performance –
Accomplished through our efforts,
passion and hard work



我們用自製樂器為地區
嘉年華演奏美妙樂韻，真開心！
Playing music at the carnival with our DIY
instruments – Simply wonderful!

Playing music at the carnival with our DIY
instruments – Simply wonderful!

材料很豐富，
動工前得花點
心思想一想...
With such diverse materials
available for handicrafts,
it is well worth taking
a moment to ponder...





《第九屆互唱共融齊OK才藝大賽》—以輕快樂曲演繹幽默內容，贏得獎項之餘，更獲得全場掌聲、支持和欣賞。

'The 9th Social Inclusion Singing and Talent Contest' - The light-hearted singing and humorous performance of service users won them an award – and also the applause, support and appreciation from the audience.

輕快的樂聲與觀眾的歡笑聲伴著我們翩翩起舞

Let's dance to the music



有你們的鼓勵太好了，
還沒忘了要給你們說感謝
*Thank you so much for your encouragement!
It means a lot to me!*

區內共融活動
Inclusive
Activities

《小奧士社區札記》
新書發佈會
Book Launching
Ceremony
of 'Little
Ambassador's
Community
Notes'



札記插畫家與大家分享平等共融的訊息
*The illustrator of the book, shared the message of
inclusion with the public*



小奧士太可愛了，
讓我們來交個朋友吧！
*Little Ambassador is so cute!
Let's be friends!*

我們的「共融精神小奧士」，到學校與學童
近距離接觸，加深學童對殘疾人士的認識。
*Our 'Little Ambassador' goes to school to
get up close with students and deepen their
understanding of persons with disabilities.*

大家樂集團主辦
《區區開年飯2018》
'New Year
Banquet 2018'
organised by
Café de Coral



新年好！事事如意！笑口常開！

Happy New Year! May everything goes as you wish! May you be happy all the time!



嘗一頓豐富美味
的開年飯，溫情滿載

The New Year Banquet was
full of warmth

大家齊享天倫樂，共融樂，讓快樂漫延...

We love and we share! Let us spread the love...





SERVICES

社會企業 Social Enterprises

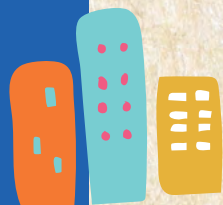
康融服務有限公司（康融）秉承本會的服務使命，以「凝聚工商力量，創造就業機會」作為業務策略，致力促進殘疾人士公開就業機會，讓他們融入社群、自力更新。康融業務廣泛，包括零售、餐飲、清潔、空氣消毒及滅蟲等，為工場、輔助就業及在職殘疾人士提供多元化及真實的訓練、實習及就業機會。在2017/18年度，康融為殘疾人士提供了超過五百小時的訓練，並聘用了近五十名殘疾僱員，佔總僱員人數百份之七十五，總營業額接近港幣一千二百五十萬元，較去年大幅增加百份之五十。

Hong Yung Services Limited (Hong Yung) as its business strategy fulfills the mission of the Society by drawing support from the industrial and commercial sectors, to create employment opportunities for persons with disabilities. Hong Yung actively encourages the employment of persons with disabilities in the open job market, to help them integrate into the community and become self-reliant. Hong Yung covers a broad range of businesses, such as retail, catering, cleaning, air sterilisation, pest control. It offers diversified and authentic training, placement and employment opportunities to our service users of workshops and supported employment to working persons with disabilities. In 2017/18, Hong Yung provided over 500 hours of training, and employed around 50 persons with disabilities (which comprised 75% of its staff). Its total turnover was almost HK\$12.5 million, a 50% increase over the previous year.

從
到

社會企業 社會共融

From Social Enterprises
to Social Inclusion



「香城茶室」-
尖沙咀歷史博物館
'City Café' -
Hong Kong
Museum of
History

本會社企透過營運各類業務，提供多元化工種及就業機會，配合殘疾人士的不同能力和興趣，為他們提供學習及發展工作能力的平台，餐飲服務包括位於尖沙咀歷史博物館的《香城茶室》、位於香港海防博物館的《康姨咖啡室》及位於高山劇場的《康姨小廚》，均為殘疾人士提供真實的訓練場地，除了增加他們與各界人士接觸的機會，從而改善溝通能力，同時藉著工作上的滿足感提升他們的自我形象與信心，促進他們走進社區，融入社群。

Our social enterprises offer a wide range of employment opportunities for persons with various disabilities and interests, and provide them a platform for learning and development. Our catering services include City Café at the Hong Kong Museum of History, Madam Hong Café at the Hong Kong Museum of Coastal Defense and Madam Hong Restaurant at Ko Shan Theatre, which provide real training platforms for persons with disabilities. These platforms not only increase the opportunities for reaching out to others from all walks of life, which helps improve communication skills, but also boost self-image and confidence through the satisfaction of working at a job, and the encouragement to integrate into the community and public life.

香城茶室的傷健員工打成一片，樂也融融！
Disabled or not, all staff are working together happily!



位於尖沙咀歷史博物館的香城茶室，是一個共融快樂的就業平台！
City Café located at the Hong Kong Museum of History is a happy and inclusive employment platform for persons with disabilities!



快樂工作間的最佳見證

A best example illustrating what a Happy Workplace is

香城茶室一名殘疾員工於《有能者·聘之約章》頒獎禮上分享心聲

A staff with disability of City Café shared his experience at the 'Talent-Wise Employment Charter and Inclusive Organisations Recognition Scheme' Award Presentation Ceremony



香城茶室殘疾員工與經理亦師亦友，相處融洽
The manager and staff with disability of City Café are best buddies

Services
服務

111

「康姨咖啡室」 -
香港海防博物館
'Madam Hong
Café' -
Hong Kong
Museum of
Coastal Defense



康姨咖啡室殘疾員工於
餐廳招待客人，動作純熟
Staff with disability of Madam Hong Café
serving skillfully at the Café



在這裡工作，既愉快，又充實！
It is a happy place for working and learning!

「康姨小廚」 -
高山劇場
'Madam Hong
Restaurant' -
Ko Shan Theatre



銅鑼聲響，大家濟濟一堂，場面熱鬧
Their presence graced the Ceremony

《康姨小廚》於2017年10月9日舉行開幕典禮，多位知名人士，包括政府官員、粵劇名伶及廚師主持開幕儀式。
The Opening Ceremony of Madam Hong Restaurant was held on 9 October 2017. Heartfelt thanks to several eminent persons, including government officials, a renowned artist of Cantonese Opera and a chef, for being our officiating guests.



《康姨小廚》選用時令食材，由專業大廚配搭弱勢社群員工，炮製撚手佳餚，叫人一試難忘。自2017年7月初開業以來，外界反應熱烈，廣獲顧客好評，在顧客用餐消費之同時，亦造就了弱勢社群就業，為社會創造雙贏，別具意義。
The Restaurant is operated by a team of professional chefs together with a group of persons with disabilities and disadvantaged persons. Any purchase at the Restaurant would help to create job opportunities for people in need. Customers have been giving good feedback since its operation in July 2017. Enjoying delicious Chinese cuisines in an elegant environment that is decorated to the theme of Chinese Opera will definitely be a memorable experience.



《康姨小廚》獲民政事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃撥款資助
Madam Hong Restaurant is funded by the 'Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme' of the Home Affairs Department

2017社企獎勵計劃
「社企摯友」獎項選舉
Social Enterprise
Award Scheme
2017 - Friends of
Social Enterprise
Award



康融為了表彰大華銀行於推動殘疾人士就業的熱誠及貢獻，特別推薦大華銀行參加由「民政事務局」和「社會企業諮詢委員會」主辦之「2017社企獎勵計劃-「社企摯友」獎項」選舉。大華銀行及康融通過面試，由於表現突出，大華銀行獲頒「傑出社企合作伙伴獎」。

Hong Yung nominated United Overseas Bank (UOB) for the 'Social Enterprise Award Scheme 2017 - Friends of Social Enterprise Award' to recognise its support to Hong Yung. UOB was honoured with the 'Outstanding Partner of Social Enterprise Award' after assessment and panel interview.

大華銀行獲頒「傑出社企合作伙伴獎」

UOB received the 'Outstanding Partner of Social Enterprise Award'



殘疾員工在大華銀行員工食堂殷勤服務

Staff with disability provides attentive service at the canteen of the UOB Head Office



殘疾員工與本會職員於電台
『我得你都得』節目中，分享社企推動
殘疾人士就業的苦與樂。

A staff with disability of City Café and a staff member of the Society shared their experiences in encouraging employment of persons with disabilities through the operation of social enterprises on a radio programme named '我得你都得'.



“你的分毫
帶來非凡意義”
“Thanks for your Support!”

